1/3 - Frais d'écolage – *Schulgeld*
2021-2022

Les frais de scolarité pour la période de **septembre 2021 à juin 2022 s'élèvent à 4 900 € par enfant** pour toutes les sections, de la maternelle au collège.

*Die Höhe des Schulgeldes für das Schuljahr **von September 2021 bis Juni 2022 beträgt pro Kind** und für alle Klassenstufen **4 900 €.***

La facturation est trimestrielle ou, sur demande, annuelle. Le paiement quant à lui est mensuel, trimestriel ou annuel.

Die Rechnung erfolgt vierteljährlich - auf Anfrage auch jährlich. Die Zahlung ist monatlich, vierteljährlich oder jährlich zu leisten.

Tout mois commencé est dû.
Jeder angefangene Monat in der Schule muss bezahlt werden.

ANNUELLEMENT *JÄHRLICH*	**Année scolaire - *Schuljahr* 2021-2022**
Pour le : ***zahlbar spätestens bis zum:***	**15.12.2021**
Toutes classes *Alle Klassen*	**4900 €**

TRIMESTRIELLEMENT *VIERTELJÄHRLICH*	1er trimestre *1. Trimester*	2ème trimestre *2. Trimester*	3ème trimestre *3. Trimester*
Pour le : ***zahlbar spätestens bis zum:***	**15.09.2021**	**15.01.2022**	**15.04.2022**
Toutes classes *Alle Klassen*	**1960 €**	**1470 €**	**1470€**

MENSUELLEMENT *MONATLICH*	Chaque mois *Jeden Monat*
Pour le : ***zahlbar spätestens bis zum:***	**10 de chaque mois** ***10. Tag jedes Monats***
Toutes classes *Alle Klassen*	**490 €**

En tant qu'Ersatzschule, l'École Voltaire permet aux familles qui en font la demande de bénéficier d'une dégressivité sur les frais d'écolage pour les enfants scolarisés de la classe de CP à la classe de 6ème.
Les personnels français bénéficiant déjà d'avantages familiaux (cas des personnels expatriés par exemple) ne peuvent prétendre à la dégressivité.

Als anerkannte Ersatzschule bietet die Grundschule „École Voltaire" Familien auf Antrag einen degressive Ermäßigung des Schulgeldes an. Dieser gilt für Kinder, die von der CP bis zur 6ème eingeschrieben sind.
Arbeitnehmer, die für französische Firmen oder Behörden arbeiten und bereits Familienleistungen beziehen (z.B. Expatriates) haben keinen Anspruch auf diesen degressiven Satz des Schulgeldes.

FRAIS D'ECOLAGE 2021-22 EN FONCTION DES REVENUS ET DU NOMBRE D'ENFANTS SCOLARISÉS

SCHULGEBÜHREN 2021-2022 NACH EINKOMMEN UND KINDERANZAHL IN VOLTAIRE

	JUSQU'A 2 ENFANTS SCOLARISÉS A VOLTAIRE - *BIS ZUM 2 KINDER IN VOLTAIRE*					
	Pour des Revenus annuels *Jährliche Einkommen*			**Frais d'écolage mensuels pour le premier enfant** *Monatliche Schulgebühren für das erste Kind*	**Frais d'écolage annuels pour le premier enfant** *Jährliche Schulgebühren für das erste Kind*	**Frais d'écolage annuels pour le 2ème enfant** *Für das zweite Kind*
Plus de / Über	54 000 €			490 €	4 900 €	3 267 €
	49 000 €		53 999 €	450 €	4 500 €	3 000 €
	45 000 €		48 999 €	400 €	4 000 €	2 667 €
	41 000 €		44 999 €	350 €	3 500 €	2 333 €
	37 000 €		40 999 €	300 €	3 000 €	2 000 €
	33 000 €		36 999 €	250 €	2 500 €	1 667 €
	29 000 €		32 999 €	200 €	2 000 €	1 333 €
	25 000 €		28 999 €	150 €	1 500 €	1 000 €
De/von	0 €	**à/bis**	24 999 €	100 €	1 000 €	667 €

	A PARTIR DE 3 ENFANTS SCOLARISÉS A VOLTAIRE - *AB 3 KINDER IN VOLTAIRE*					
	Pour des Revenus annuels *Jährliche Einkommen*			**Frais d'écolage mensuels pour le premier enfant** *Monatliche Schulgebühren für das erste Kind*	**Frais d'écolage annuels pour le premier enfant** *Jährliche Schulgebühren für das erste Kind*	**Frais d'écolage annuels à compter du 2ème enfant et pour les suivants** *Jährliche Schulgebühren ab dem zweiten Kind*
Plus de / Über	68 000 €		plus	490 €	4 900 €	3 267 €
	63 000 €		67 999 €	450 €	4 500 €	3 000 €
	58 000 €		62 999 €	400 €	4 000 €	2 667 €
	53 000 €		57 999 €	350 €	3 500 €	2 333 €
	48 000 €		52 999 €	300 €	3 000 €	2 000 €
	43 000 €		47 999 €	250 €	2 500 €	1 667 €
	38 000 €		42 999 €	200 €	2 000 €	1 333 €
	33 000 €		37 999 €	150 €	1 500 €	1 000 €
De/von	0 €	**à/bis**	32 999 €	100 €	1 000 €	667 €

Dans le cas où vos revenus vous permettent de bénéficier de la dégressivité sur les frais d'écolage (cf tableaux ci-dessus), nous vous remercions d'adresser au service financier le.s Einkommensteuerbescheid.e" le.s plus récent.s du foyer.

Pour les familles qui ne possèdent pas, ou pas encore ce.s document.s, nous pouvons être amenés à vous demander de produire, selon votre situation, les documents suivants :

- Le.s " Lohnsteuerbescheinigung.en" de l'année 2020
- le.s dernier.s avis d'imposition
- les 3 derniers bulletins de salaires
- Une attestation employeur précisant le salaire net
- Une attestation de chômage

Cette liste n'est pas exhaustive et le service financier se réserve le droit de vous demander de fournir des pièces complémentaires. En dernier ressort, il appartient au chef d'établissement d'accorder ou non la dégressivité.

Vous pouvez prendre contact avec le service comptable (Madame Lafdal), soit par téléphone (au 030 - 411 904 69), soit par email à l'adresse suivante : layla.lafdal@ecolevoltaire.de, qui vous précisera les documents nécessaires à produire en fonction de votre situation.

Après la mise en place de la dégressivité, tout changement qui surviendrait dans la situation financière de la famille devra être signalé au service financier.

Wenn Sie aufgrund ihres Einkommens (siehe Tabelle oben) von dieser Schulgeldermäßigung Gebrauch machen möchten und nicht unter die vorgenannte Regelung fallen, bitten wir Sie, dies zu beantragen. Bitte übermitteln Sie ebenfalls den/die letzten Einkommenssteuerbescheid/e Ihres Haushaltes an die Buchhaltung.

Sollten Sie dieses Dokument nicht oder noch nicht besitzen, bitten wir Sie, je nach Situation, um weitere Unterlagen.
Dies können sein:

- *Die Lohnsteuerbescheinigung(en) des Jahres 2020*
- *Den/die letzte/n Steuerbescheide aus Ihrem bisherigen Wohnsitzland*
- *Eine Bescheinigung Ihres Arbeitgebers über das Nettogehalt*
- *Eine Bescheinigung über die Arbeitslosigkeit*

Weiterhin behält sich die Buchhaltung das Recht vor, gegebenenfalls weitere Dokumente vorzulegen.
Eine abschließende Entscheidung, ob der ermäßigte Schulgeldsatz gewährt werden kann, wird von der Schulleitung getroffen.

Für weitere Informationen steht Ihnen die Buchhaltung zur Verfügung : bitte wenden Sie sich telefonisch (030 – 411 904 6) oder per mail (layla.lafdal@ecolevoltaire.de) an Frau Lafdal.

Alle Änderungen der wirtschaftlichen Verhältnisse der Familie müssen der Buchhaltung mitgeteilt werden.

ÉCOLE VOLTAIRE
Die französische Schule in Berlin

ÉTABLISSEMENT EN GESTION DIRECTE
aefe
Agence pour l'enseignement français à l'étranger

2/3 - Mode de prise du repas de midi – Vertrag für das Mittagessen 2021-2022

Merci de cocher les cases correspondant à votre choix / ***Bitte das Kästchen, das Ihrem Wunsch entspricht, ankreuzen***

NOM, prénom de l'élève / ***Name, Vorname des Schülers / der Schülerin***.....

Classe / *Klasse*.....

---

1) ☐ **Sera Demi-pensionnaire**. Il prendra ses repas à l'Ecole Voltaire auprès de la société prestataire Biologisch By Optimahl. Il ne pourra pas quitter l'établissement durant toute la période de la pause méridienne.
Wird in der Schulkantine essen und die von der Catering-Firma Biologisch By Optimahl gelieferten Mahlzeiten in der Schule verzehren. Während der gesamten Mittagspause darf mein Kind die Schuleinrichtung nicht verlassen.

2) ☐ **Apportera un repas froid**. Il sera accueilli à l'école durant la pause méridienne et pourra consommer le déjeuner qu'il aura apporté. Je décharge de ce fait l'Ecole Voltaire de toute responsabilité quant aux problèmes éventuels liés à la qualité des aliments consommés par mon enfant et m'engage à verser les sommes suivantes :
Wird während der Mittagspause im Ecole Voltaire aufgenommen und darf seine mitgebrachte kalte Mahlzeit verzehren. Mir ist bekannt, dass die Ecole Voltaire keine Haftung für die Qualität der von meinem Kind verzehrten Nahrungsmittel übernimmt, auch wenn es zu gesundheitlichen Problemen führen kann. Ich verpflichte mich dazu, der Ecole Voltaire den folgenden Betrag zu zahlen:

REPAS FROID *KALTES ESSEN*	1er trimestre *1. Trimester*	2ème trimestre *2. Trimester*	3ème trimestre *3. Trimester*
A régler avant le : ***zahlbar spätestens bis zum:***	**15.09.2021**	**15.01.2022**	**15.04.2022**
Toutes les classes ***Alle Klassen***	**80 €**	**60 €**	**60 €**

3) ☐ **Sera Externe**. Il quittera l'établissement pendant la pause méridienne.
Wird nicht in der Schulkantine essen. Während der Mittagspause wird mein Kind die Schuleinrichtung verlassen.

Mon enfant déjeunera à l'école le mercredi / *Mittwochs wird mein Kind in der Schule essen.*

☐ Oui / *Ja*
☐ Non / *Nein*

..... , le /*den* ..... / ..... / .....

Signature **du 1er responsable** légal **/**
Zustimmungserklärung
des 1. gesetzlichen Vertreters :

Signature du 2ème responsable légal /
Zustimmungserklärung
des 2. gesetzlichen Vertreters :

NOM, PRENOM en toutes lettres
Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen

.....

NOM, PRENOM en toutes lettres
Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen

.....

3/3 - Modalités de paiement – *Zahlungsbedingungen*

➢ Par **virement bancaire** sur le compte de l'établissement **en précisant le nom de l'enfant et le numéro de facture.**

Per Banküberweisung auf unser Bankkonto ***mit den Angaben: Name des Kindes und Rechnungsnummer.***

AGENT COMPTABLE DU COLLEGE VOLTAIRE
Commerzbank Berlin-Kurfürstendamm
Kurfürstendamm 59, D-10707 Berlin
IBAN : DE 33 1004 0000 0495 9383 00
BIC : COBADEFFXXX

➢ **en espèces** au service comptable
Barzahlung bei der Buchhaltung

A noter que ce document est un engagement des familles et qu'à ce titre, il constitue un contrat avec l'Ecole Voltaire.

Bitte beachten Sie, dass dieses Dokument als Verpflichtung der Familien gilt und somit einen Vertrag mit der Ecole Voltaire darstellt.

Nous reconnaissons avoir pris connaissance des documents suivants : 1. Frais d'écolage, 2. Mode de prise du repas de midi, 3. Modalités de paiement et 4. Règlement intérieur

Wir bestätigen hiermit, dass wir die folgenden Unterlagen zur Kenntnis genommen haben: 1.Schulgeld, 2.Mittagsesse, 3.Zahlungsbedingungen und 4.Schulordnung

…… , le /*den* …… / …… / ……

Signature du 1er responsable légal /
Zustimmungserklärung des 1. gesetzlichen Vertreters :

NOM, PRENOM en toutes lettres
Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen

……

Signature du 2ème responsable légal /
Zustimmungserklärung des 2. gesetzlichen Vertreters :

NOM, PRENOM en toutes lettres
Bitte den Namen in Druckbuchstaben wiederholen

……

En application des articles 12 et 13 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, nous vous informons que l'école Voltaire de Berlin, en sa qualité de responsable de traitement, collecte des données vous concernant à des fins de traitement administratif et comptable. Vos données seront strictement réservées aux services habilités (Direction, Secrétariat et service comptable) et seront conservées le temps de la scolarisation de vos enfants dans l'établissement. Aux termes de notre politique de protection des données, nous nous engageons à protéger vos données de toute atteinte. Conformément aux articles 15 à 22 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, vous pourrez demander à tout moment et gratuitement à accéder aux données vous concernant, à les rectifier ou à les effacer, auprès de notre référent délégué à la protection des données, à l'adresse suivante : dpo@ecolevoltaire.de ou à la CNIL en l'absence de réponse satisfaisante dans le délai d'un mois.